



جامعة دمشق - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم اللغة الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة ثانية فصل ثاني الأربعاء ٨-١٠ مدرج ثالث

٢٢/٤/٢٠٢٠ م

المحاضرة الرابعة

أستاذة المقرر: علا معطي

Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

- 1) It is always the context that determines meaning.
- 2) One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.
- 3) Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.
- 4) Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.
- 5) Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .
- 6) Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully, succinctly i.e In the least possible number of words .

In this way ,the Headline becomes what we call in Arabic:

(بليغ أو مقتضب)

- 7) Stick to the unanimously approved of terms and do not suggest varieties when it comes to something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية

٢-تخصيب اليورانيوم

٣-تنضيب اليورانيوم

٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية

٥-كلمة يقترح suggest

عندما ترد كلمة suggest في نص علمي يصبح معناها يشير

مثال : يشير الباحثون إلى أن

Researchers suggest that

8) This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".

I will do my best to enrich your linguistic and educational repertoire in the process of teaching you translation which is per se an art before being a science .

9) Focus on the structure and the appropriate tense you use .

10) Make sure that you start with verb in the Arabic text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

The text :

علاج جيني قد يوقف تفاقم مرض الزهايمر

واشنطن – سانا : قال علماء أمريكيون أول أمس أن مرضى خرف الشيخوخة

" الزهايمر " قد تلقوا علاجاً جينياً استعادوا من خلاله فيما يبدو نمو بعض خلايا المخ التالفة وحدث لديهم تباطؤ ما يتعلق بفقدانهم للقدرة

على التفكير والتذكر. ونقلت رويترز عن فريق العلماء قولهم في دورية نيتشر ميديسين (العلاج الطبيعي) أن العلاج بدا آمناً حين تم تحت تخدير كامل وأضافوا أنهم سيقومون بتجريبه على مجموعة أكبر من المرضى. ولإجراء هذه الطريقة من العلاج الجيني يأخذ الباحثون خلايا جلد من ثمانية مرضى بالزهايمر في مرحلة غير متقدمة ويقومون على تحويلها جينياً لإنتاج بروتين يسمى / إن . جي . إف / الذي يعمل بدوره بتنشيط موت الخلية إن لم يكن الحيلولة دون موتها لا بل ويحفز عملها. ومن ثم يعيدون زرع الخلايا المعدلة جينياً في أمخاخ المرضى .

ترجمة النص إلى الإنكليزية

Gene Therapy May Stop The Exacerbation of Alzheimer's Disease

WASHINGTON - SANA: American scientists said yesterday that people with senile dementia, Alzheimer's received a gene therapy that seemed to regain the growth of some damaged brain cells and had slowed down in them what regards the loss of the ability to think or even recall things.

Reuters quoted the team of scientists in the journal Nature Medicine as saying that the treatment seemed safe when it was done under complete anesthesia, adding that they would try it on a larger group of patients. To conduct this method of treatment ,researchers take skin cells from eight Alzheimer's

Patients in a not-yet progressed stage and then genetically modify them to produce a protein called / N.G.F /which in turn not only inhibits cell death- if not prevent it- but also stimulates its action, then they re-implants the genetically-modified cells in the patients' brains.

Let's move to another text :

For Environmental Safety In Japan And Energy Saving Suits are prohibited at work

Is the era of official suits ended in Japanese government offices? This is what the official administrators are promising yet. A government decision requiring employees to wear light clothing at work in the summer so that they do not run Air-conditioners that pollute the environment on the one hand and cause the worker a state of lethargy, cold and relaxation, On the other. But the decision, which may seem logical and easy to implement in various countries of the world, casts some protests in Japan where citizens are accustomed to the type of strictness in their work and daily behavior which makes it difficult for them to easily dispense with the fashion they are used to wearing. And to promote casual fashion, Prime Minister Bonichiro Kuzumi appeared on TV wearing a short-

sleeved shirt. However, studies issued by the Tokyo Energy Center suggest that the operation of air- conditioners leads to spending an enormous amount of energy and costing the state millions of dollars every year.

ترجمة النص إلى العربية :

لسلامة البيئة في اليابان وتوفير الطاقة البدلات ممنوعة في العمل

هل انتهى عهد البدلات الرسمية في المكاتب الحكومية اليابانية؟ هذا ما يبشر به المسؤولون الإداريون بعد صدور قرار حكومي يلزم الموظفين بارتداء الملابس الخفيفة في العمل في فصل الصيف لئلا يتم تشغيل المكيفات الهوائية التي تلوث البيئة من جهة وتسبب للعامل حالة من الخمول والبرودة والارتخاء. لكن القرار الذي قد يبدو منطقياً وسهل التنفيذ في مختلف دول العالم يلقي بعض الاحتجاجات في اليابان حيث اعتاد المواطنون على نوع من الصرامة في عملهم وفي سلوكهم اليومي يجعل من الصعب الاستغناء عن الأزياء التي اعتادوا ارتداؤها. وللترويج للأزياء غير الرسمية أطل رئيس الوزراء بونيشتيرو كوزومي على شاشة التلفزيون وهو يرتدي قميصاً بكمين قصيرين. ولفتت دراسات صادرة عن مركز الطاقة في طوكيو إلى أن تشغيل المكيفات يؤدي إلى صرف كمية هائلة من الطاقة ويكلف الدولة ملايين الدولارات كل عام.

Thank you